

Catedrático de Universidad de Filología Italiana en la Universitat de València desde el año 2010. Pertenece al Departament de Filologia Francesa i Italiana y al Instituto de Lenguas Aplicadas Modernas (IULMA) de la Universitat de València.

Docente de la Universitat de València desde 1988. Obtuvo el título de Doctor en Filología en 1993, con una tesis sobre la traducción italiana (1538) del 'Tirant lo Blanc'. Ha impartido numerosos cursos en todos los ciclos de enseñanza. Ha realizado visitas docentes y de investigación, invitado por diferentes universidades españolas e italianas, como la Complutense de Madrid, la de Barcelona, la Autònoma de Barcelona, la de Sevilla, y las de Bolonia, Turín, Milán, Padua, Trento y Génova. Desde octubre de 2023 es académico correspondiente de la Accademia della Crusca.

Su trayectoria investigadora se ha centrado en los campos siguientes:

- a) Historia de la traducción de obras italianas al español y al catalán. Ha seguido esta línea desde sus inicios como investigador con su tesis doctoral y con numerosos artículos sobre traducciones de obras de diferentes periodos (desde el s. XIV hasta la actualidad) y autores (entre otros: Boccaccio, Savonarola, Aretino, Della Casa, Goldoni, Alfieri, Leopardi, Salgari, Camilleri). Destaca, en el marco de varios proyectos de investigación competitivos, la creación y desarrollo - junto con M.^a de las Nieves Muñiz- del «Catálogo de traducciones de la literatura italiana al español y al catalán (1300-1940)» (Proyecto Boscán), disponible en internet, muy citado por los especialistas. Actualmente es IP del proyecto 'Nuevo Catálogo histórico y crítico de traducciones españolas de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)' (PID2020-118134GB-I00).
- b) Traducciones de clásicos. Ha traducido al español -en colaboración con A. Giordano y para la editorial Cátedra- obras de Pietro Aretino («Seis jornadas» «La cortesana») y de Giovanni della Casa («Galateo»), y el anónimo del siglo XVI «La veneciana». Al italiano ha traducido -también con A. Giordano, ed. Aracne- el clásico de la literatura catalana «Curial e Guelfa».
- b) Lexicografía monolingüe (italiana) y bilingüe. En el terreno práctico su trabajo se ha concretado en la publicación por la editorial Herder de un diccionario bilingüe italiano-español, elaborado junto con A. Giordano y bajo la dirección del prestigioso lexicógrafo G. Haensch, que cuenta ya tres ediciones y que ha gozado de amplia aceptación. Ha publicado numerosos estudios sobre diccionarios italianos y españoles, monolingües y bilingües, como los titulados 'Panorama della lessicografia monolingue italiana attuale: analisi dei principali dizionari' (2007), «L'uso delle marche col, fam, pop e volg in dizionari italiani monolingui e bilingui» (2003); y también de tipo más general, como: «Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue» (2014). Ha dedicado varios estudios a la presencia e inclusión de léxico marcado en los diccionarios. Varios de ellos se han centrado en léxico marcado diatópicamente (los llamados regionalismos), tanto en los bilingües italiano-español como en los monolingües italianos, españoles y franceses. Al léxico de especialidad ha dedicado dos trabajos, destacando el siguiente: «Léxico de especialidad en seis diccionarios bilingües del español» (2011). En otras publicaciones ha utilizado los diccionarios para verificar qué tipo de norma reflejan o el tratamiento tipo de verbos particulares del italiano (los llamados 'verbi sintagmatici') con un enfoque contrastivo con el español y el italiano, sugiriendo además posibles nuevos tratamientos lexicográficos de los mismos.
- c) Lingüística contrastiva italiano-español. El enfoque contrastivo puede apreciarse en buena parte de su producción metalexigráfica. A ella pueden adscribirse otros estudios sobre marcadores del discurso o sobre algunos elementos léxicos, como los siguientes: 'El euro y sus reflejos lingüísticos en italiano y español (2002-2013): estudio contrastivo' (2014), 'Assolutamente/absolutamente como marcadores del discurso: análisis contrastivo' (2020). Ha participado como coeditor en varios números monográficos de las revistas «Quaderns de filologia: estudis lingüístics», «Monografías de Traducción e Interpretación» (MonTI), «Cuadernos AISPI» y «Quaderns d'italià» y ha sido coeditor (junto a E. Casanova) de los ocho volúmenes de las «Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas», publicadas por la editorial W. de Gruyter en 2013.